

УДК 81'373.45

Хрущёва Оксана Александровна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
и методики преподавания английского языка
Оренбургский государственный
университет
г. Оренбург, Россия

Oxana Hrushcheva

PhD in Philology,
Associate Professor of English
Philology and English Language Teaching
Methods Department
Orenburg State University
Orenburg, Russia
hrox@mail.ru

РОЛЬ МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТИ ПРИ ВОСПРИЯТИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

В статье рассматривается проблема массового распространения заимствований в современном русском языке. В частности, описываются результаты анализа заимствований, ставших составной частью мультимодальных текстов. Автор приводит данные, которые свидетельствуют как о положительном, так и об отрицательном влиянии комбинации вариантов модальности на процесс восприятия и интерпретации заимствований. Интерактивность, гипертекстовость, визуализация данных способствуют пониманию иноязычных компонентов, фасилицируют их дешифровку, что в свою очередь позитивно влияет на формирование профессиональной и лингвострановедческой компетенций, расширение кругозора и приобретение новых знаний о мире. Отрицательное воздействие мультимодальности происходит при смешении языковых кодов, сложном графическом оформлении, наложении заложенных смыслов, что может спровоцировать негативную реакцию со стороны получателей информации, трудности в восприятии заимствованного элемента в частности и текста в целом, а также в его последующей дешифровке и запоминании.

К л ю ч е в ы е с л о в а : заимствование; русский язык; английский язык; мультимодальность; текст.

THE ROLE OF MULTIMODALITY IN BORROWED WORDS' PERCEPTION

The paper deals with the issue of wide-spread borrowings in the present-day English language. In particular the article reflects the results of the analysis of those borrowed words which have made a part of multi-modal texts. The author provides the data that prove both positive and negative impact of modality combinations while perceiving and interpreting loan words. Interactive features, hypertextual quality as well as visual data enhance foreign words understanding and facilitate their decoding. That influences greatly professional and cultural competencies development, broadens the outlook and provides one with updated knowledge. The negative influence of multimodality occurs in case of code mixing, complex graphic design, semantic overlap, all of which may provoke a negative reaction on the part of the information recipients, challenges in the perception of loan words and the whole texts, as well as difficulties in their decoding and memorizing.

К e y w o r d s : borrowed words; Russian; English; multimodality; text.

В настоящее время языковая ситуация в Российской Федерации может быть охарактеризована как парадоксальная в связи с массовым распространением заимствований на фоне принятых законодательных мер по их ограничению. В ряду законотворческих инициатив, принятых на федеральном уровне за последние годы, следует назвать следующие: 28 февраля 2023 года был подписан Федеральный закон № 52 о защите национального русского языка от чрезмерных заимствований [1]; 25 октября 2023 года в Государственную думу РФ внесен законопроект о запрете рекламных вывесок на иностранном языке [2].

Дискуссии о воздействии заимствований на национальный язык обостряются, требуя вовлеченности не только профессионального лингвистического сообщества, но и федеральных органов власти, надзорных учреждений, средств массовой информации. Наиболее распространенная точка зрения по проблеме заимствований в современном русском языке

заключается в обеднении национального языка вследствие чрезмерного употребления иностранных слов. Инновации в языковой политике государства внедряются «в рамках защиты от внешнего деструктивного, информационно-психологического воздействия и пресечения деятельности, направленной на разрушение традиционных ценностей в России» [3]. Ученые-языковеды констатируют, что процесс заимствования не является новым для русского языка и не представляет опасности для его сохранения, однако носители русского языка могут испытывать сложности с восприятием иноязычных единиц, что в большинстве случаев обусловлено низким уровнем владения иностранным языком. Среди дополнительных причин следует назвать возраст респондентов (ранняя старость и старческий период), а также принадлежность заимствований к профессиональному дискурсу. Термины и терминологические сочетания, используемые в определенной сфере труда и жизнедеятельности, могут вызвать замешательство даже у специалиста с опытом работы. Так, например, в среде преподавателей иностранных языков можно услышать подобные высказывания: *трушный бегиннер; накрафтить для ивента; обзервируем пейсинг*, значение которых с малой долей вероятности будет понятно коллегам старшей возрастной категории, а также новичкам в профессии несмотря на наличие контекста и экстралингвистические факторы.

Обозначенная проблема, в частности в рекламе и средствах массовой информации, решается за счет создания мультимодальных текстов, которые способствуют правильной расшифровке заимствования и его интерпретации. По данным О. Ф. Кривенко, под мультимодальным текстом понимается «текст, который передает информацию с помощью нескольких модальностей (письменный текст, изображение, звук, анимированные элементы) и понимание которого зависит от умения извлекать смысл из каждой модальности и от распознавания взаимосвязей между ними» [4, с. 4]. Исследователь также подчеркивает, что «по отношению именно к цифровым текстам в отечественной лингвистике наблюдается тенденция использования термина мультимодальный» [4, с. 4].

Необходимо отметить, что цифровые тексты сегодня выступают наиболее востребованным способом получения информации, что связано с темпом современной жизни, многозадачностью, превалированием визуального канала восприятия, предпочтением малых текстовых жанров. Развитие мультимодальной грамотности – важный фактор адаптации к условиям современной коммуникации. Необходимо концентрировать внимание на всем спектре информационных каналов – аудиальном, визуальном, вербальном, что позволит обеспечить полноту понимания и фасилитацию восприятия информации, а также гарантировать осознанность при ее обработке. Отметим, что для заимствований, распространенных в современном русском языке, типично графическое оформление на кириллическом алфавите (в корпусе примеров данного исследования более 800 единиц относятся именно к названному типу), что отнюдь не является залогом адекватного восприятия. Именно

поэтому в рекламном дискурсе и языке средств массовой информации иноязычные элементы сопровождаются ярким и доходчивым аудио- и/или визуальным рядом, что делает креативную идею и посыл более прозрачными и обоснованными. В качестве примера приведем рекламный текст платежной системы компании Яндекс (рис. 1), где наблюдается использование ряда заимствований в одном контексте: *пэй, сплитуйте, кешбэк*, что, тем не менее, не препятствует пониманию смысла текста благодаря его мультимодальности.



Рис. 1. Платежный сервис компании Яндекс

При реализации творческого подхода в оформлении мультимодальных текстов заимствования, используемые в их структуре, могут способствовать расширению кругозора читателей, формированию и совершенствованию их лингвострановедческой компетенции, осведомленности об актуальных глобальных трендах в различных сферах. Наглядным доказательством данной ситуации могут выступить примеры цифровых текстов, посвященных продолжительному отпуску, в пользу которого склоняются сотрудники ряда современных компаний по всему миру:

- *Gap year или саббатикал – сказка для взрослых?* [5];
- *Саббатикал – карьерный тайм-аут* [6];
- *Саббатикал – это маленькая жизнь* [7];
- *Саббатикал и прочие career breaks* [8];
- *Саббатикал. Или как выйти на пенсию в 35 лет уже завтра* [9].

Важно отметить, что мультимодальность, наряду с интерактивностью и гипертекстуальностью, обладает не только положительным воздействием на получателя информации, но при определенных обстоятельствах оказывает и обратный эффект, повышая когнитивную нагрузку на реципиента. Корпус примеров нашего исследования, а также результаты психолингвистического эксперимента показывают, что данная ситуация наблюдается при смешении кириллицы и латиницы в написании конкретной лексической единицы. Примерами могут служить название летней литературной программы от

Оренбургской областной библиотеки имени Н. К. Крупской *Лето VNUтри*, а также название магазина детской обуви *ArtiCOOL*. Визуальная модальность в сочетании с вербальной актуализируется на примере вывески одной из оренбургских достопримечательностей – водонапорной башни (рис. 2).



Рис. 2. Логотип водонапорной башни в г. Оренбург

В некоторых случаях при восприятии цифровых мультимодальных текстов с заимствованными компонентами в структуре происходит непонимание заложенных смыслов по причине полисемии иноязычных слов. Данные лексемы могут быть знакомы реципиенту, но в совершенно ином контексте и значении, что вызывает смятение. Примером может служить заголовок публикации Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»: *Мейджоры и майноры: высказываются эксперты* [10]. Благодаря наличию гиперссылок и указанию источника публикации сложности частично снимаются, и вероятность верной дешифровки заимствования растет, что, однако, не гарантирует воспроизведение данных заимствований в речи носителя языка в последующих коммуникативных ситуациях.

Вышеприведенные примеры доказывают, что включение в состав мультимодального текста (например, логотипа или фирменного наименования) иноязычных компонентов в виде букв, буквосочетаний или полносоставных основ не способствует адекватному пониманию данной информации, зачастую может служить раздражающим фактором при попытке прочтения текста и его дешифровке, а также снижает вероятность запоминания данных рекламируемых объектов. Признаем, что процесс распространения заимствований в современном русском языке – это свидетельство его эволюции, открытости для инноваций и готовности носителей языка воспринимать и воспроизводить чужеродные единицы, привнесенные извне для обозначения особых состояний, отдельных объектов и явлений. Адаптация к меняющимся условиям коммуникации и неординарной языковой ситуации – ценный навык в современном нестабильном мире.

ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральный закон от 28.02.2023 № 52-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» [Электронный ресурс] // Система обеспечения законодательной деятельности. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202302280028> (дата обращения: 20.12.2023).

2. Законопроект № 468229-8 «О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации (об обеспечении использования в публичном пространстве русского языка как государственного языка Российской Федерации)» [Электронный ресурс] // Официальное опубликование правовых актов. URL: <https://sozd.duma.gov.ru/bill/468229-8> (дата обращения: 20.12.2023).

3. Шарифулин В. В. РФ определяют критерии излишнего использования иностранной лексики [Электронный ресурс] // ТАСС, 6 июля 2024 г. URL: <https://tass.ru/obschestvo/21292839> (дата обращения 06.07.2024).

4. Кривенко О. Ф. Методический потенциал цифровых мультимодальных текстов в обучении РКИ : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» : автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2023. 23 с. EDN WGQODQ.

5. Gap year или саббатикал – сказка для взрослых? [Электронный ресурс] // Рекрутинговая компания ProfiStaff. URL: <https://www.profistaff.ru/home/infotsentr/gap-year-i-sabbatikal-skazka-dlya-vzroslykh> (дата обращения 08.07.2024).

6. Саббатикал – карьерный тайм-аут [Электронный ресурс] // GooDo, 24 марта 2021 г. URL: <https://blog.goodo.pro/sabbatikal/> (дата обращения 08.07.2024).

7. Мамиконян О. Саббатикал – это маленькая жизнь [Электронный ресурс] // Forbes, 25 июня 2021 г. URL: <https://www.forbes.ru/forbeslife/432617-sabbatikal-eto-malenkaya-zhizn-kak-uyti-v-otpusk-na-celyy-god-za-schet> (дата обращения 09.07.2024).

8. Саббатикал и прочие career breaks [Электронный ресурс] // HRMood, 6 сентября 2023 г. URL: <https://hrmood.online/2023/09/06/sabbatical-career-breaks/> (дата обращения 09.07.2024).

9. Саббатикал. Или как выйти на пенсию в 35 лет уже завтра [Электронный ресурс] // VC.RU, 08 апреля 2024 г. URL: <https://vc.ru/money/1115315-sabbatikal-ili-kak-vyiti-na-pensiyu-v-35-let-uzhe-zavtra> (дата обращения 09.07.2024).

10. Мейджоры и майноры: высказываются эксперты [Электронный ресурс] // НИУ ВШЭ, 28 мая 2015 г. URL: <https://okna.hse.ru/news/154806285.html> (дата обращения 09.07.2024).